



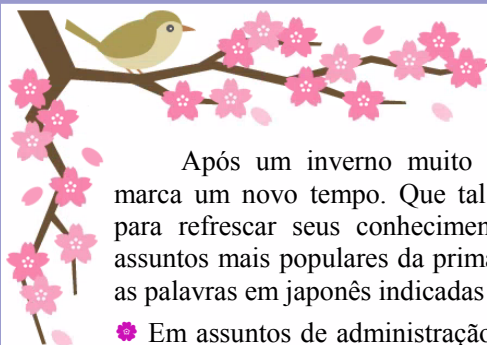
オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Abril 2018

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com

Prefeitura de Komatsu



春・新年度・新しい知識

Primavera: novo ano, novos conhecimentos

Após um inverno muito rigoroso, a primavera chegou e marca um novo tempo. Que tal aproveitar esse ar de renovação para refrescar seus conhecimentos? Aprenda sobre alguns dos assuntos mais populares da primavera no Japão, enquanto procura as palavras em japonês indicadas entre parênteses!

✿ Em assuntos de administração, o dia 1º de abril marca o início do novo **ano fiscal** (*nendo*) no Japão. Nas empresas, todos os anos acontece uma grande **rotação de pessoal** (*jinji idou*) e muitos trabalhadores assumem funções totalmente novas. Realizam-se **festas de despedida** (*soubetsu kai*) e **festas de boas-vindas** (*kangei kai*).

✿ Nas escolas, é neste período que as crianças terminam um ano e iniciam um novo ano. Isso é marcado pelas **cerimônias de formatura** (*sotsugyô shiki*), que acontecem em março, e as **cerimônias de entrada na escola** (*nyûgaku shiki*), que acontecem no início de abril.

✿ Em fins de março, a florada das **ameixeiças** (*ume*), com suas cores vibrantes e aroma intenso, anuncia a chegada da **primavera** (*haru*). Mas os japoneses celebram muito mais a florada das **cerejeiras** (*sakura*), que têm cores delicadas e pouco perfume. As cerejeiras permanecem floridas durante cerca de 2 semanas por ano, e nessa época as pessoas se reúnem para fazer piqueniques para **admirar as flores** (*hanami*).

Dicas para aproveitar a primavera em Komatsu!

✿ **Parque Rojô** (perto da Prefeitura): mais de 200 cerejeiras devem atingir o pico da floração perto de 8 de abril. O parque terá iluminação especial até as 21h00.

✿ **Parque do lago Kibagata**: a região da entrada central tem uma linda alameda de cerejeiras. Haverá festival no dia 8 de abril, das 11h00 às 14h00. Iluminação especial entre os dias 1º e 16 de abril, até as 21h00.

✿ **Parque Awazu**: as cerejeiras serão comemoradas com um evento para crianças e adultos, no dia 8 de abril, a partir das 10h00.



Imagens: <http://free-webdesigner.com/sakura-illustr>

Kanji do Mês

華

Significado:
Flor, esplendor

【 10 traços】

【はなhana, カka, ケke】

華 (ou 花) hana: flor
華やか hanayaka: deslumbrante, maravilhoso, vistoso
豪華 gouka: sofisticado
中華料理 chuuka ryouri: comida chinesa

Eventos na Cidade!

Novo calendário de eventos de Komatsu

disponível no site em português da Prefeitura

O calendário de eventos de Komatsu para o período de Abril/2018 a Abril/2019 está disponível no site da Prefeitura em português!

Acesse:



www.city.komatsu.lg.jp/5402.htm

Índice



Primavera no Japão /
Calendário de eventos.....pg1
Foi publicado /
Avisos da KIA.....pg.2-3
Calendário de impostos e
informações práticas.....pg4

REGISTRO DE CACHORROS E VACINA DE RAIVA

No Japão, é obrigatório registrar os cachorros na Prefeitura. O registro tem custo de 3.000円 e só é pago uma única vez, mesmo que o cachorro se mude para outra cidade.

A Prefeitura envia anualmente um informativo para o mutirão de vacinação contra a raiva, que acontece em abril. O custo da vacina é de 3.100円. Além dos mutirões, a pessoa pode vacinar o cão no veterinário de costume, e pagará o mesmo valor se levar o informativo da Prefeitura.

Informações: *Iki Iki Kenkô Ka* (0761-24-8056)

AUXÍLIO FINANCEIRO PARA DESPESAS DE ESCOLA

Famílias que tenham filhos matriculados no Ensino Fundamental (*shôgakkô* e *chûgakkô*), e que estejam em dificuldade financeira, podem solicitar auxílio para o pagamento de certas despesas escolares, tais como merenda e materiais.

Para solicitar o auxílio, solicite o formulário na escola, preencha-o e entregue-o à escola. O pedido é analisado de acordo com a renda da família. Caso o auxílio seja concedido, o seu valor também varia de acordo com a renda da família.

Informações: *Gakkô Kyôiku Ka* (0761-24-8122)

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

ANIVERSÁRIO DE 25 ANOS DA KIA

Venham prestigiar e participar !!!

小松市国際交流協会25周年事業
~みんなで楽しもう国際交流~
25th Anniversary
2018年4月22日(日) 10:30~14:30
こまつまちづくり交流センター (小松市小町乙80-1)

記念講演 世界をめぐる仮想通貨のセキュリティ
10:30~11:30
講師 面 和成氏
面 和成 氏
【講演テーマ】
仮想通貨とは何なのか、仮想通貨の利便性、危険性、今後の展望、
仮想通貨のセキュリティ対策、仮想通貨の活用、
仮想通貨のセキュリティ対策、仮想通貨の活用、
仮想通貨のセキュリティ対策、仮想通貨の活用、

文化体験
11:00~14:00
★世界の食コーナー
フランス、イタリア、韓国、ベトナム、タイなど
7か国を紹介！
★いろいろな国の人と遊ぼう！
フランス、イタリア、韓国、ベトナム、タイ、中国、
それぞれの国の文化や生活習慣を体験していただきます。
★民族衣装撮影会
*様々な国の民族衣装を着て写真撮影会を行います。
*衣装体験もできます。
*韓国のタコンドー、フランスのフレンチ、中国の餃子、
日本のお茶や和菓子やフランスのパンなどの体験も
あります。
*世界の音楽を楽しんでいただけるサービスもあります。

13:45~14:00
日本語学習者
スピーチ発表
日本語を学ぶための
スピーチ発表会を行います。
*参加費無料、体験して
いただくことができます！

14:00~
KIA大抽選会
抽選券の受付 13:00まで！
抽選開始の時刻 14:00時
1等 豪華旅行券
2等 豪華旅行券
3等 豪華旅行券
4等 豪華旅行券
5等 豪華旅行券
★抽選に外れても粗品を
プレゼント！
★お子様には 各品お菓子
詰め合わせプレゼント！
(先着50名様)

小松市国際交流協会
〒923-0204 小松市小町乙80-1
TEL: 0761-24-8056 FAX: 0761-24-8122
E-mail: kia@tkv.ne.jp http://www.kia.or.jp

Teremos comidas (Vietnã, China, Brasil, Tailândia, Coreia, Índia, entre outros) e brincadeiras de vários países, apresentações e muito mais!!

Dia 22 de abril, das 10:30~14:30



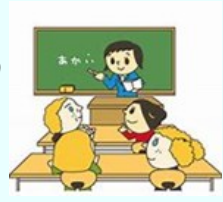
"Nem" (Vietnã) Curry da Índia

MAIS INFORMAÇÕES:
Ligue para os telefones
mencionados abaixo

日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30. Taxa: 2.000円 por mês. As aulas são oferecidas em 7 níveis: básico, intermediário e níveis avançados. As aulas do nível básico têm assistência em português! Temos também babás para cuidar das crianças enquanto os pais estudam japonês!!



CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)
E-mail: kia@tkv.ne.jp (em japonês ou português)
Endereço: Koderamachi, Otsu-80-1

PARTICIPE DOS EXAMES PÚBLICOS CONTRA O CÂNCER!

Nos dias de hoje, o câncer é curável em cerca de 60% dos casos. Quando detectado precocemente, as chances de cura são ainda maiores: por exemplo, um câncer de estômago detectado em seus estágios iniciais tem quase 100% de possibilidade de cura. Muitas vezes, o câncer não apresenta sintomas em seus estágios iniciais, por isso é importante fazer os exames regularmente.

Quem deve fazer os exames: pessoas que se enquadram no público-alvo (conforme tabela abaixo) recebem pelo correio um informativo da Prefeitura no início de abril.

Datas: variam segundo o tipo de exame, conforme instruções do informativo enviado.

Locais: variam segundo o tipo de exame, conforme tabela abaixo. As unidades móveis (carros de exame) percorrem a cidade, estacionando em frente a centros comunitários de cada bairro, etc.

A inscrição prévia é obrigatória. Para inscrever-se, preencha o formulário que chegou pelo correio, e envie-o à Divisão de Saúde da Prefeitura **até 25/04**, conforme as instruções do informativo.

Você sabia?

Nos exames preventivos, é possível detectar tumores a partir de 1cm. Pode levar de 10 a 20 anos para as células cancerígenas atingirem esse tamanho. Porém, quando já têm 1cm, elas podem **dobrar de tamanho em cerca de 1 ou 2 anos**. Por isso, é importante fazer os exames anualmente, para detectar tumores e combatê-los o quanto antes possível.

TIPOS	PÚBLICO-ALVO	MÉTODO	LOCAL	TAXA
Câncer de Estômago	Conforme idade (*1)	Endoscopia	Instituições Médicas	1,300円
	Pessoas acima de 40 anos (nascidos até 01/04/1979)	Radiografia do estômago (bário)	Unidade móvel	400円
Raio-X do pulmão		Unidade móvel	Gratuito	
Exame de expectoração (*2)			300円	
Câncer do Intestino Grosso		Teste de sangue oculto nas fezes	Entregar no carro do exame de pulmão a amostra de fezes previamente colhida	200円
Câncer de Mama	Mulheres acima de 40 anos que <u>não</u> tenham feito o exame em 2017	Mamografia	Unidade móvel	500円
			Instituições Médicas (*3)	700円
Câncer do Colo do Útero	Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 1º de abril de 1999)	Papanicolau	Unidade móvel	500円
		Papanicolau / Exame Pélvico	Instituições Médicas	800円
Câncer de Próstata	Homens entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1948 e 01/04/1968)	Exame PSA (amostra de sangue)	Instituições Médicas	200円

*1: No período entre 02/04/2018 a 01/04/2019, pessoas que tenham idade de 50, 54, 58, 62 e 66 anos.

*2: Exame para pessoas acima de 50 anos, que tenham índice de consumo de tabaco superior a 600 (número de cigarros consumidos por dia X número de anos de consumo de cigarro).

*3: Apenas para mulheres com idade de 40, 44, 48, 52, 56 anos completos até 1º de abril de 2018. As mulheres fora desta idade, e que queiram fazer o exame, devem fazê-lo na unidade móvel.

Mais informações: Divisão de Saúde da Prefeitura de Komatsu, tel.: 0761-24-8056.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017-8

Mês	Kokumin hokenzei Seguro de Saúde público	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei Imposto de veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de En-fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					●	●		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○		○
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○		○
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○		○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○

Data de vencimento: 01/05/2018 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **09/04(seg), 12/04(qui) e 20/04(sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. **Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078 **Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>
Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 10 de maio (qui)
Consulta com o Advogado: 19 de abril (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Tempo de consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal).**

【Pediatría e Clínica Geral】
Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.
→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.phu (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas Das 09:00 às 12:00

Atenção! O serviço NÃO será oferecido durante a Golden Week (de 30 de Abril a 4 de Maio)!

Favor agendar com antecedência por telefone (0761-24-8039) ou e-mail: komatsuciR@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu
Situação em 01/03/2018

População total.....108.509 (+ 40)
Homens53.107 (+ 40)
Mulheres.....55.402 (0)
Famílias.....42.764 (+ 75)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo "Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter (em japonês) @komatsu_city

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou 090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista de abrigos de emergência está disponível no site oficial em Português da Prefeitura de Komatsu.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600